

**CONCOURS EXTERNE DES 18, 19 ET 20 JANVIER 2010
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR STAGIAIRE DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE.**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Le présent document comporte 8 pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

An Hollywoods Lippen: Synchronsprecher

Wenn Schauspieler aus aller Welt eine deutsche Stimme haben, liegt das nicht an ihrer Sprachbegabung – erst Synchronsprecher machen Kino- und TV-Stars für den Zuschauer verständlich.

Tatsache ist, dass in Deutschland fast jeder ausländische Film und jede TV-Serie in deutscher Synchronfassung läuft. Synchronsprecher ist kein eigenständiger¹ Beruf. In Deutschland sind die meisten Synchronsprecher gelernte Schauspieler, haben Rollen im Theater und Fernsehen. Oft sind die Stimmen der Synchronsprecher bekannter als ihre Gesichter. Selbst Stars unter den Synchronsprechern wie Christian Brückner, die deutsche Stimme von Robert de Niro, sind nicht annähernd so bekannt wie die Schauspieler, denen sie ihre Stimme leihen.

Eine gute Synchronisation stellt enorme Anforderungen an die Sprecher. Schauspielerisches Talent ist eine wichtige Voraussetzung – aber noch lange nicht ausreichend. „Synchronsprechen ist eine Spezialbegabung, die nicht jeder hat. Man muss sich gleichzeitig den Text merken, die Pausen und den Ausdruck. Das verlangt höchste Konzentration und Reaktionsfähigkeit“, sagt Norbert Gastell. Der Schauspieler und Synchronsprecher ist unter anderem die deutsche Stimme von Zaubereiminister Cornelius Fudge aus den Harry-Potter-Filmen und von der Zeichentrickfigur Homer Simpson aus der TV-Serie Die Simpsons. Zeichentrickfiguren findet Gastell sogar schwieriger zu synchronisieren als Schauspieler: „Schauspieler bereiten ihre Emotionen vor. Man erkennt es beispielsweise an der Atmung. Bei Zeichentrickfiguren ist das plötzlich da. Man muss irrsinnig schnell sein.“

Über den Sinn wird gestritten. Häufig kommt das Argument, Originalfassungen, wie sie etwa in Skandinavien gezeigt werden, verbessern das Sprachenlernen. Eine unsinnige Diskussion, findet Gastell. Sprachenlernen sei Aufgabe der Schulen, nicht des Fernsehens und Kinos. Originalversionen mit deutschen Untertiteln hält Böll für einen schlechten Kompromiss. „Untertitel lenken ab². Und sie sind inhaltlich oft unzureichend.“ Bilder und gesprochene Informationen werden vom Menschen sehr viel schneller verarbeitet als Text, der gelesen werden muss. Deshalb werden Untertitel im Vergleich zum Originaltext deutlich gekürzt. „Durch die Synchronisation hat das Publikum die Chance, den Film als Gesamtkunstwerk wahrzunehmen“, sagt Böll. Es gebe viele Beispiele für hervorragende Synchronisation, zum Beispiel Der Herr der Ringe und die Filme von Woody Allen. Honoriert wird es nicht. Bei den Filmfestivals spielt die Synchronisation keine Rolle. „Alle Aspekte im Film werden mit Preisen ausgezeichnet“ sagt Böll, „Kostüme, Schnitt, Set, Ton – nur nicht die Synchronisation. Dabei erfordert auch diese eine große schauspielerische Leistung. Viele Emotionen werden über die Sprache ausgedrückt.“

Goethe-Institut, Online-Redaktion
Mai 2009

1 Eigenständig : autonome

2 ab/lenken : détourner

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Pupils no better at maths than 30 years ago'

By Alison Kershaw, Press Association - Saturday, 5 September 2009

Pupils are no better at maths today than they were 30 years ago, despite the soaring exam pass rate, research suggests today. Rising scores in maths have little to do with improvements in secondary school pupils' mathematical understanding, according to a study by Kings College London and Durham University.

Researchers analysed the test results of 3,000 11 to 14-year-olds in England who sat a series of maths exams covering algebra, ratio and decimals that were originally taken in 1976 by teenagers of the same age. They found that pupils are now more familiar with decimals, but struggle more with fractions. While pupils 30 years ago tended to convert decimals into fractions to solve a problem, today's pupils do the opposite. There was little change in maths attainment overall, the researchers found. But the maths pass rate has risen steeply in the past 30 years.

In 1982, a fifth of pupils gained at least a C in their maths O-level¹. Last year, more than half of pupils in England (56.4%) achieved at least a C in their maths GCSE². The study also found that a higher proportion of children put in a very low performance in each of the tests in 2008 than in 1976.

The researchers said they still needed to investigate the reason for this, but suggested a number of causes:

* A greater proportion of pupils with learning difficulties may have been in special schools in 1976, and would not have taken part in the study.

* Less willingness now among pupils to take the tests.

* Less incentive for pupils to help low-achieving pupils.

* A greater use now of a curriculum³ that is targeted at middle-achieving pupils, which could mean that the needs of the brightest and the lowest-achieving pupils are ignored.

(...)

Schools Minister Diana Johnson said: "It's time to stop doing down the achievements of our young people. The independent TIMSS 2007 report on mathematics showed pupils in England are making real progress, with only a handful of South East Asian countries doing better.

"Regular rigorous monitoring of standards at GCSE by the independent regulator has shown that standards have been maintained.

"We do not think that research based on tests in a small number of specific topics taken in 11 schools by 11 to 14-year-olds is a good way to judge standards in the maths GCSE - an exam which tests the full breadth of the curriculum and that is taken by older pupils from all schools in the country."

1 Brevet d'études du premier cycle

2 Brevet des collèges

3 Programme d'enseignement

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

الاستماع للموسيقى الكلاسيكية يخفض ضغط الدم

قال باحثون إن الاستماع إلى مقطوعات موسيقية كلاسيكية ثلاث مرات أسبوعياً يساعد على خفض ضغط الدم.

وذكر موقع "هلت داي" أن الدراسة التي أجريت على 41 شخصاً مسناً أظهرت أن الاستماع إلى أشرطة موسيقية مهدئة للأعصاب كتلك التي لموزارت يخفض ضغط الدم الانقباضي إذا كان ذلك لثلاث مرات أسبوعياً.

وقالت مساعدة البروفسور في كلية التمريض في جامعة سياتيل بواشنطن جان تانغ " هذا برنامج بسيط ومن السهل جداً اتباعه وأظهر بأنه يخفض ضغط الدم".

لكن تانغ نبهت من أن ذلك "ليس بديلاً عن الأدوية التي يجب تناولها حسب نصيحة الطبيب"، مضيفاً أن الموسيقى " تخفض ضغط الدم إلى درجة معينة".

وفي هذا السياق قال طبيب القلب الدكتور روبرت أوستفيد من مركز مونتيفير الطبي في واشنطن "إن ضغط الدم المرتفع من المشاكل الهامة والشائعة"، مشيراً إلى أن هناك واحد من بين 4 أشخاص يعانون منه كما أن ثلثي هؤلاء لا يسيطرون عليه بشكل ملائم".

وطلب من مجموعة من المتطوعين الاستماع إلى شريط مدته 12 دقيقة فيه أصوات أمواج تتلاطم في مياه أحد المحيطات مع صوت شخص يطلب من المشاركين ممارسة تمارين الاسترخاء ومن المجموعة الثانية الاستماع إلى مقطوعات موسيقية لموزارت وتبين أن ضغط دم المجموعة الثانية انخفض أكثر مقارنة بالمجموعة الأولى.

ويعد ولفغانغ أماديوس موزارت "1756-1791"، نمسوى من أشهر العباقرة المبدعين في تاريخ الموسيقى عزف أول سيمفونية في سن السابعة ولحن أول أوبرا في سن الثانية عشرة وخلف 626 عملاً موسيقياً على الرغم من قصر حياته لأنه مات وهو الخامسة والثلاثين

"Alarabonline.org" du 23 septembre 2008

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

Proverbes chinois annotés - 1979

名落孙山

孙山是个读书人，他很会说笑话。有一年秋天，孙山准备去参加科举考试。就在孙山要走的前几天，邻居有个人带了他的儿子来看孙山，请孙山带他的儿子一起去参加考试。

他们两人到了省城，参加了考试。等到发榜的那一天，应考的人都来看考试的结果。有的人看到榜上有自己的名字，就高兴地喊：“中了！中了！”有的人见榜上没有自己的名字，就大哭起来。孙山也和人们一起找自己的名字，可是一直没找到。他正在着急的时候，忽然看到榜上最后一个正是自己的名字，于是他回头就

跑。刚跑了几步，忽然想起了邻居的儿子，不知中了没有，他又在榜上仔细地找了两遍，怎么也没找着。

孙山回到住的地方，准备和邻居的儿子一起回家，可是邻居的儿子很难过，病倒了。孙山只好先回去了。

孙山高高兴兴地回到家里，亲戚朋友听说他考中了，都来向他祝贺。那个邻居也来了，他急忙问孙山：“我的儿子中了吗？”

孙山既不说中，也不说不中，他想了想，念了两句诗：“解名尽处是孙山，贤郎更在孙山外。”大家听了，也就不再说什么了。

原来这两句诗的意思是说，举人的最后一名是孙山，你儿子的名字还落在我孙山的后边。

后来，人们就把考试没有考中叫“名落孙山”。

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

El campo español corre peligro

El mundo rural es cada vez más hombre, más viejo y más dependiente. Mal augurio de futuro: aunque haya una parte de la población que apuesta por recuperarlo, no es suficiente y no podrá cambiar la dinámica de abandono de los pueblos por sí misma, en gran medida porque las importantes desigualdades van más allá y entroncan directamente con un problema estructural y cultural. Es el vaticinio que se deriva del estudio 'La población rural de España. De los desequilibrios a la sostenibilidad social', editado por la Obra Social La Caixa y que se ha presentado en Madrid.

En comparación con Europa, la situación del campo español se agrava porque, según ha señalado Luis Camarero, coordinador del estudio, el envejecimiento de la población es más elevado y, además, la esperanza de vida también es más alta en España, especialmente en el ámbito rural. La conclusión de Camarero es contundente: "Tenemos problemas más intensos y modos de gestión más anclados en la estructura familiar que en el resto de Europa".

Los datos que arroja el estudio son bastante gráficos. La población rural, que suma 10 millones de personas y supone una quinta parte del total de españoles, ha venido sufriendo desequilibrios demográficos derivados de tendencias iniciadas en el siglo pasado -principalmente la rápida migración urbana- y ha resultado en una masculinización de la población.

Además, como consecuencia de la salida de cohortes generacionales completas hacia las ciudades en la segunda mitad del siglo XX, la población rural ha sufrido un continuo envejecimiento. Esto ha provocado que los habitantes rurales de entre 30 y 49 años, bautizados como generación soporte por los autores del estudio, deban asumir todo el esfuerzo productivo, reproductivo y de gestión de la dependencia, al tiempo que asumen funciones propias de grupos más jóvenes como la dinamización de las áreas rurales.

El estudio de esa generación soporte rural arroja una clara masculinización, en gran medida debido a una mayor inmigración multicausal femenina. Esto se traduce en que, por cada 100 hombres, hay 80 mujeres, pero también guarda relación con otras consecuencias como que a los 30 años, un tercio de los hombres aún vive con sus padres, lo que implica que uno de cada seis hogares esté compuesto por un hombre de edad media y sus progenitores.[...]

El Mundo Alfonso Mateos Cadenas | Madrid 23/09/2009

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

La paura di insegnare dei nuovi professori

Hanno appena firmato un contratto di assunzione a tempo indeterminato, il che - soprattutto di questi tempi - dovrebbe aiutare a mettere da parte una buona dose di pensieri e preoccupazioni. Hanno detto definitivamente addio agli anni di precariato, all'ansia da graduatorie, ai contratti che scadono con il suono dell'ultima campanella.

Eppure, gli insegnanti italiani non sono tranquilli. Li mette in ansia la difficoltà nel gestire classi dove è in aumento la presenza di bimbi e ragazzi stranieri, sfida affascinante ma complicata da gestire senza un'adeguata preparazione. Li destabilizza la comunicazione sempre più zoppicante con le famiglie, e non va granché meglio nel match con le nuove tecnologie : alle scuole superiori, addirittura il 49% riconosce di avere un rapporto non facile con computer e Web. [...]

Ritratto di insegnanti in un interno, quello della scuola italiana ai tempi delle riforme che si accavallano e dei fondi che non bastano mai. Ritratto accurato, perché le pennellate sono davvero molte, e fittissime : 15.071, per la precisione, pari al numero dei maestri e prof che hanno (volontariamente) risposto al questionario di 223 domande diffuso dalla Fondazione Agnelli in otto regioni italiane. [...]

[...] «Aver superato i 15 mila questionari compilati - ammette con un certo orgoglio Stefano Molina, dirigente di ricerca della Fondazione e tra i coordinatori del lavoro - significa di gran lunga ottenere la più ampia analisi sugli insegnanti mai realizzata in Italia». Non solo : «In questi anni di vacche magre, di assunzioni a tempo indeterminato se ne sentono poche. Qui, invece, parliamo di 50 mila ingressi in ruolo nel 2008, 25 mila nel 2009 : stiamo parlando del più grande fenomeno italiano di immissione a tempo indeterminato nel mondo del lavoro. E il paradosso è che finora non si sapeva bene chi fossero, queste persone : il meccanismo di reclutamento è un po' opaco, lo stesso ministero ne conosce la classe di abilitazione, non i titoli di studio...».

I titoli di studio, ecco. Quella laurea che manca, ancora, al 40,7% degli intervistati. I picchi sono, ovviamente, nei primi ordini di scuola : nessun «pezzo di carta» per il 75,6% dei «nuovi» maestri d'asilo e per il 66,9% degli insegnanti delle primarie. Il motivo ? Presto detto : « Si sta raschiando il fondo del barile delle graduatorie - è la sintesi efficace di Molina -. I neoassunti arrivano, per la metà, dalle graduatorie di concorso : ma l'ultimo è del 1999, e queste sono persone che si trovavano in una posizione così bassa da vedersi passare davanti, negli anni, moltissimi altri colleghi. L'altra metà, invece, viene dalle graduatorie ad esaurimento, in questo momento chiuse : supplenti che hanno avuto l'abilitazione in stagioni diverse, con regolamenti diversi ». Insegnanti del futuro, ma già da rottamare ? Certo che no, anzi : «Stiamo parlando di professionisti che in media hanno superato i 40 anni di età, di cui quasi 11 di precariato. E se i titoli non sono sempre brillantissimi, hanno una buona esperienza e un'anzianità di servizio che sopperiscono in parte alla formazione iniziale inadeguata ». [...]

E va sotto il nome di « difficoltà nell'insegnare ». Una sensazione « in aumento » e « fortemente trasversale », commenta l'economista Andrea Gavosto, direttore della Fondazione Agnelli. « L'impressione è che forse per la prima volta gli insegnanti italiani inizino a sentirsi fortemente inadeguati, soprattutto nel rapporto con gli allievi : c'è la percezione di un divario generazionale, tecnologico, di vita e di apprendimento, e loro non sentono di avere tutti gli strumenti per affrontarlo ». [...]

Gabriela Jacomella; Corriere della sera 24 settembre 2009

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

От этих денег вузы зависеть не должны

Платные репетиторы повышают уровень образования того человека, с которым они занимаются. Для этого их и нанимают. Репетиторы не выдают никаких документов, по которым можно было бы судить об уровне, качестве и специализации знаний своего ученика после обучения. У них нет такого права.

Если вы нанимаете репетитора, то только вы рискуете пострадать от его некачественных услуг.

Платная школа, колледж или вуз имеют право выдавать документы (аттестаты, дипломы), которые свидетельствуют об уровне и качестве знаний своего выпускника.

У нас, в России, платное образование, к сожалению, привело к существенному снижению качества образования.

Причины этого понятны. Платное образование в России, это – бизнес. А основная цель деятельности любого бизнеса – получение максимальной прибыли¹. Бизнес с помощью денег (коррупция) легко обходит любые моральные, этические и законодательные рамки, которые мешают ему получать максимальную прибыль.

Образовательному бизнесу не выгодно контролировать уровень и качество образования при приеме и обучении. Поэтому, в частные вузы, например, берут и доводят до диплома абсолютно всех, кто может заплатить.

Отсюда и плохое качество выпускаемых ими «специалистов».

Государственные вузы из-за недостаточного бюджетного финансирования тоже сильно зависят от денег платных студентов.

Поэтому качество специалистов, выпускаемых платными отделениями государственных вузов, тоже не очень высокое.

Если сделать только платным, как предлагает автор, экономическое и юридическое образование, то у нас не будет качественных экономистов и юристов. Но они нам нужны! Нам не нужны только плохие экономисты и юристы, так же, как и плохие учителя, врачи, инженеры и т. д.

Выход тут один. Нужно сделать так, чтобы бюджет образовательных учреждений не зависел совсем или зависел в очень малой степени от платы учащихся за обучение.

Основная часть средств на образовательную деятельность должны приходиться из других источников.

Иными словами, вузу должно быть все равно, сможет ли данный конкретный абитуриент (студент) заплатить за обучение или нет. Вуз должны интересовать только его знания! Вот тогда не будет продажи оценок, аттестатов и дипломов, дураки и лентяи будут отсеиваться автоматически, а качество образования улучшится.

www.vedomosti.ru31/08/09

¹Прибыль = profit